



Extrait de la revue **SingulierS** du 1^{er} trimestre 2007

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : **Dès djins èt dès mèstîs d'ayîr**

En 1978, Michel Francard publiait « Dès mèstîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

Lu façoadje do bwès d' tchôfadje

Pierre-Joseph DOSIMONT (Arville)

Tiré du manuscrit « L' embrouye », inédit, écrit en 1938

Extrait de « Lu pôrtadje du gros bwès », pages 90 à 93.

Ç' ôrot d'vû esse lu spinadje do gros houpî po cmincè, mès Josèf èt Hanri ont oyu l' ambicion du rcèpe lu pus grosse hèstrale dès trwàs k' il avint abatu. I s' ont aprèté an vitèsse come lu djoû du dvant, aré k' Colâs è ruvnu do comp avu d' l' êwe èt lès deûs ontès n' avèr pus k' a l' ratinde. Vormint, sins l' ravîzadje d' ustayes, lès marabouts n' ont pus spitè èt spòde. I l' ont veû du comp solver l' covra èt pa in stikion al cawe do tupin, i l' ont hatchè an-èrî, mète la smince, lu rustikè o feû po rboûre, rucmincè l' min.me djeû po l' rutirè po do bon. Vos vèyez, don k' i s' ratrapint èt k' la djoûrnée cuminçot bin ! Il avint onte tchonse a trèche.

Colâs, li, è pris la sôrpate po rondinè. Lès deûs ontès, tot a leû caprice, on pris la rcèpe. C' èst come si v' dîrîz fè toûrnè la roûe d' ène bèrwète avu lès deûs mwins putot k' d' apougè lès civrons ! N' imponrte, lèyans lès fè.

Josèf è ponzè l' ustaye drî la grifate k' Hanri Lejeune avot fêt su l' sin.ne avu s' martê-hâtchète, il avot co fêt èn-asplati po marteulè sa mârke « H ». Joseph, don, è rucmandè a Hanri du tni fèrme d' èkêre come li. I n' fôt nin, è t-i dit, k' on pleûche dîre après k' ça è stî soyè pa dès alcotîs. Il ont cmincè la maneûve du « vins par ci – vas par la », nin trop vif d' alûre, sins stinde lès brès come il avint la cousse dul fè. I gn-è k' ô mitant dol grosse tronçe, ku la longueûr dol rucèpe lès fwâçrot a dès coutes rivwatés. D' ène façon, i valot mî d' agrogè tot doûs. Josèph è veû do comp k' Hanri n'astot nin sclintchîre du fè prinde ène onte dirèccion k' li. I n' s' inkiètot nin s' i fjot ployè la rcèpe. I gn-è oyu dol discussion èt do ravîzadje.

- *Ç' n' èst nin avu vosse soliate, da Hanri, voci è dit Josèf. On dîrot k' v's-èmez l' crôyadje, vos ! Tènez vosse mantche pus drwat.*

- *Hanri sotnot k' il alot bin. Josèf afirmot, du s' costè, k' la rcèpe su tnot come in sâbe èt k' do costè da Hanri, ç' astot come ène viole.*

- *Nom d' in tonèrè après tot ! I savot ç' k' i djot. Ké pacyince k' i fôt z-avèr avu vos !*

- *A hatchant après li, i rmètot l' ustaye an bone dirèccion. Mès Hanri la fjot vîrè a mwintes ! La rcèpe ki n' astot afoncée ku d' sa lôrdjeûre ... Èt dja tant du dmèfiadje ! Josèph s' è morguè si fwârt k' on nu l' choutot nin èt k on z-alot fè do charabiadje, k' il è zoublè oûte dol tronçe po s'rinde*



compte du ç' ku l' onte tchin.n'tot par la. Lu crin astot dja bin lôdje ! Il è pris ène cochate èt s' è frotè ène ligne bin dwâte su la chwâce po k' Hanri s' î tègne.

- Dju vons nos trouvu do comp dins la brogne, valèt, di-st-i, Lejeune è pris djusk' a dû k' il è seû, mès c' èst l' âme do diâle dû ku dj' vons passè. Vos bonrez trop fwârt. Lèyez 'nn-alè la rcèpe, ku dju v' dûs. Vos-astez trop pèsant. Ça m' grabouyrot d' bê si l' trêt astot ctwârd èt grètè.

- Vos-è la dès tchipotadje po ôk a brûlè ! S' plint Hanri.

- Mês, fon mvét, i fôt soyè come i fôt, sacré doupe ! Ruprind Josèf. Ène grocheûre parèye ! Si dju hagnans si pon ku s' soyè dins l' costé, Lejeune, dj' astans coupâbes èt ç' srè d' vosse fôte, rutnez l' bin. O neûd du twâs grosses brantches, nu nin dchinde çu trêt ci dwat, pantche contrêre o deûzime, dj' ôrans dès chines d' in dmèy pîd pus longues u pus coûtes ku la mzère, si l' pîd n' î passe nin. Ké bavole ôrans-dj don ? Ça n' vos dit rin, ç' pourcèlrîe la ?

Adon, Colâs lès è houtchè po bwâre lu cafè èt k' i s' têjinche, ô mwins. Lu rapèl a l' onrde n' è valu k' ène dumèye eûre la.

La rcèpe è cmincè a csontè. In pon pus fond, èle s' è ctapè. Hanri la vèyot kitè la ronye dins l' bin d' ôtrwît ! Èle fèjot ène crôye ki rsan.not al fêlèûre d' ène vie stûve, èt in brut parèy ku l' ci do mayî cand i galoufe su passe a djènant tôrd ! Il astint al brogne ! I s' dijint « c' èst vos » èt totes sonrtès du rprotches a fè sontè ossi. Colâs è compris k' ca n' alot nin rwat'. K' i dvot vnu z-î mète su grin d' sè, mème lès aprinde a rcèpè.

- Tènez, vé, di-st-i, si v' n' avîz nin co dès misères assèz, vos-è ci ène ku v's-avez kèri. Ça v's-è bon ! Lèyez m' in pon la rcèpe, Hanri, vos pougnez trop hont !

Ça n' alot nin co do l' mwin pus bas, portant k' ça sotint la dintère. Colâs èt Josèf ont kèri, pa dès lèdjîtes rivâtes, a nètîè l' crin, mès la rcèpe nu lî plèjot nin d' hagnè come i falot k' èle vaye.

- C' èst stî mô cmincè, bèrdone Colâs. Assèz bin do vrê po Hanri èt brâmint po la brogne, la rcèpe trop flôwe.

- Dju vons rtirè in pon dol voye, dècide Josèf.

I mèt sès lunètes èt ligne la dintère. I vèt twâs kate cink dints trop hont èrî d' voye !

- Vola l' mô, wê, di-st-i, i n' m' amèrvîe nin k' èle cusontot.

Il è vont tos lès twâs o coron d' ène hèsse novalmint troncée èt i rcèplèt, côzu a l' ascate, in crin d' a mitan lôrdjeûre du rcèpe. C' èst l' èto dès bokions. Josèf avu sa lime, è rafoncé lès dints trop gourmands, a pèrdant dès grandes précôcions, èt pus il è lignè èt rlignè a rtirant dol voye.

Colâs è lignè ossi, mès lî è dmèru in dote.

- Dj' è l' idée, di-st-i, ku c' dintère ci èst pus basse. Vos lî ôrez lèyi trop d' voye, vos èmez lès trêts toûrnants !

- Pû, tês-s', dju vè si clére ki vos, riposse Josèf, dj' è rlèvè l' mème dès deûs costès, vos l' onz veû. C' èst co in vîre ku v's-avez k' on n' put nin fè si bin k' vos. Vos n' onz nin stî al soyrîe, su racrèstu Colâs. Kwè ç' ku v' counichez ôh vos ? Alèz-m' kère dès limeûs come Hanri Djèrô èt Bèrt Titine èt pus dj' vèrans.

Il ont racmincè insi. La rcèpe è oyu l' êr d' alè mîe, mès èle vlot toûnè dins l' bwès Lejeune, nom d' in tchin ! Il ont vite contrutoûrnè. V'ci ène onte contrariètè. Èle èst sèrè, sèrè si fwârt, k' i s' ont mètu zès deûs d' in costé. L' ustaye avot bô èsse bridée pa Josèf èt Colâs, èle choûtot come



la Morète da Josèf Bèrt, k' acsèptot d' îl dîre : « vas z-è pa dû ç' ku t' vus » ! Mês Mathus nu pèrdot nin ça d' djeû. Ç' astot s' arètè tot l' tîmps, rêsonè, sayè d' èsplikè tot. L' ustaye duschindot tot doûs, tot doûs, du ç' façon la !

- *Rumète dul voye asteûre, su chagrine Josèf, ça n' têrot nin dpus k' dès dintes d' papî. Lès cis d'acî s' dusfrint t't-ossi vite al crin.neûre d' asteûre. Ku n' l' ans dj' lèyi come èle astot, sac molu ! S'ont sayot in cougnèt ?*

Hanri è sti kère lu sin.ne, ku l' marchô Mârtin avot rassonrè èt ène masse. Josèf è ponzè l'cougnèt a s'n-idée. Hanri, l' pus fwârt, è bouchi dsus, l' afoncè ç' k' a bin avant sins fè chòrè l' trèt du tout. Ène si grosse hèsse, bridè pa l' houpî non spènè ! Il è bin falu fè rdjouè la rcèpe. Po pon dchinde, su foute ène chandîe ! Colàs è stî kère ène jate du s' café èt li vûdè dins l' acrin. Pon.ne èt djus inutiles ! La rcèpe cutwârdot, geûyot dins l' apîçadje, ku ç' astot pitwayâbe ou Josèf. Du s'costè, èle moussot a dwate èt ç' asot l' même du l' onte costè, vos ! Ç' alot èsse in drole du trèt, va, ç'ti la po dmèru afuchè ! Ène vrêe éye du molin a vant ku ç' srot ! Plantche cutwârdûe pa l' solé èt bîje du mârs ! Gârce du brogne, todi !

Malêjis mots

alcotî = mauvais ouvrier / **amèrvîè** = étonner, émerveiller / **ascate** = bord / **bavole** = dissimulation, ici réputation / **berdonè** = bougonner / **brogne** = contusion, friction, mésentente / **chandîe** = suée après l'effort / **chète** = écharde, fin morceau de bois / **chine** = bûche / **civron** = bras de la brouette / **cochate** = branchette / **èrî** = à l'écart / **éye** = aile / **grifate** = trait, petite griffe / **houpî** = houppier, tête de l'arbre / **houchè** = appeler / **lignè** = viser / **marabout** = bouilloire faisant office de cafetière / **m(i)vét** = homme, individu (dans certaines expressions) / **Morète** = nom donné à une vache de couleur noire / **morguè** = fâché / **pôrtadje** = partage / **ravîzadje** = aiguisage / **rivwaté** = longueur de sciage / **rondinè** = découper les branches et les ébrancher pour faire des rondins / **r(u)cèpe** = grande scie sans monture, munie de deux poignées aux extrémités, permettant de scier transversalement un tronc d'arbre / **r(u)cèpè** = débiter un tronc d'arbre / **r(u)cèpler** = donner un petit coup de scie / **sclintchîre** = enclin / **soliate** = scie / **sôrpate** = serpe / **spinadje** = ébranchage / **spôde** = renverser / **stikion** = morceau de bois, rame de pois / **trèche** = s'occuper / **vîre** = très forte envie, obsession / **zoublè** = sauter